



# IGA



**O boletim informativo da cidade**

**População de Iga** 94,066  
**População de estrangeiros** 4,325  
**Taxa** 4.60%

**Dados 6.2016**

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

## Ensino médio japonês(koukou), orientação para ingresso しんろ がいだんす に きませんか?

### Tem dúvidas como essas ????

Como fazer para ingressar no ensino médio (koukou)?

Como é o ensino médio (koukou)? Quanto custa ?

Participe da orientação profissional para alunos, pais ou responsáveis de Iga e região

Entrevista direto com professores de vários colégios. Haverá tradutor

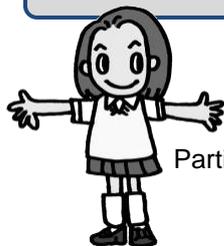
Ajude a criança a decidir o seu futuro. Somente para estrangeiros. Aproveite

**Dia: 25 de Setembro (domingo)** Horário: 13:20 hs até 16:30 hs (recepção: a partir das 12:50 hs)

**Local: Yumepolis Center 2º andar** Iga shi – Yumegaoka 1-1-4 TEL 0595-22-0310

**Realização:** Secretaria da Educação da cidade Iga Colaboração: Iga Nihongo no kai e NPO Iga no Tsutamaru

**Apoio:** Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga shibu



## Prefeitura envia novo cartão do Seguro de Saúde あたらしい こくみん けんこう ほけん しょう を おくります

O atual cartão do seguro de saúde (Kokumin Kenkou Hoken sho) só tem validade até o dia 30 de Setembro. Este mês, a prefeitura enviará o novo cartão que deverá ser utilizado a partir do dia 1º de Outubro.

Há um cartão para cada membro segurado da família, por isso confirme os dados inscritos no cartão, se tiver algum erro ou se não receber o cartão do seguro, entre em contato com a seção Hoken Nenkin.

Confirme também se a data de validade será até o dia 30 de Setembro do ano 2016.

O antigo cartão poderá ser devolvido na prefeitura ou destruído por conta própria.

No verso do cartão, há um espaço para escrever o nome das pessoas que desejam fazer doação de órgãos, se deseja fazer doação de órgãos, escreva o nome neste espaço.

Qualquer dúvida, entre em contato com a prefeitura, seção Hoken Nenkin Ka TEL 0595-22-9659

## Ajuda única e extraordinária para o bem estar (Rinji Fukushi Kyuufu Kin)

りんじ ふくし きゅうふ きん の おしらせ

É um auxílio oferecido somente uma vez por ano, para pessoas de baixa renda.

Este ano haverá 2 tipos de ajuda **RINJI FUKUSHI KYUUFU KIN** (pessoas de baixa renda) e **SHOUGAI, IZOKU KISOU NENKIN JYUKYUUSHA MUKE KYUUFU KIN** (pessoas que recebem aposentadoria por invalidez e pessoas que recebem pensão por morte)

Será enviado um formulário de solicitação para as pessoas que preenchem os requisitos.

Preencha e entregue até 15 de fevereiro de 2017.

Para fazer a solicitação necessita trazer carimbo pessoal (inkan), zairyuu card de todas as pessoas da família e caderneta do banco.

Maiores informações: Na prefeitura, seção seikatsu shien ka telefone 0595-22-9664

## Painel de trocas e doações じょうほう けいじばん を はじめます

O centro de convivência multicultural "Iga shi Tabunka Kyousei Center", colocará um painel de troca de informações, à disposição. Tipos de informações que podem ser colocadas: "Doando um berço para bebê", "Quero aprender japonês", "Alguém não teria um uniforme do colégio.....", "Posso ensinar inglês", "Haverá evento de .....".

Quando quiser utilizar, entre em contato diretamente no centro (não pode ser para fins lucrativos).

Se necessitar de ajuda para traduzir o comunicado, compareça nos seguintes dias da semana.

Em português – terça e quinta feira

Em chinês – sexta feira

Em espanhol – quarta-feira

Em inglês – de segunda à sexta

## IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい

Imposto sobre Seguro de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken ze)

~ Até 30 de setembro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

## Exame preventivo de câncer

しゅうだん がん けんしん・じゃくねんしゃ けんしん

No período de 07 à 09 de setembro, agendamento somente pelo telefone 0595-22-9653 (das 8:30 às 17:15)

Não precisa ter seguro-saúde (kenkou hoken)

À partir de 12 de setembro, agendamento na prefeitura ou hoken center.

As inscrições não poderão ser feitas pessoalmente, por correio ou FAX.

DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	VELHICE PRECOCE
15/10 (sab)	9:00 às 11:30	Oyamada H. Center	●	●		●	●	
23/10 (dom)	9:00 às 11:30	Aoyama Kouminkan	●	●	●	●	●	●
05/11 (sab)	9:00 às 11:30	Ayama H. F. Center	●	●	●	●	●	●
19/11 (sab)	9:00 às 11:30	Iga machi H.F.Center	●	●	●	●	●	●

Inscrições à partir de 08 de Setembro, a partir das 9:00 hs.

DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	VELHICE PRECOCE
11/11 (sex)	9:00 às 11:30	Yumepolis center	●	●		●	●	
22/11 (ter)	9:00 às 11:30		●	●		●	●	
11/12 (dom)	9:00 às 11:30		●	●	●	●	●	●
	13:30 às 15:00			●		●	●	
11/03/2017 (sab)	9:00 às 11:30		●	●	●	●	●	

Pode fazer reservas,

DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	VELHICE PRECOCE
19/09 (fer)	9:00 às 11:30	Yumepolis Center	●	●	●	●	●	
	13:30 às 15:00			●		●	●	
22/09 (fer)	9:00 às 11:30	Shimagahar a Shisho	●	●	●	●	●	
07/10 (sex)	9:00 às 11:30	Yumepolis Center	●	●	●	●	●	
	13:30 às 15:00			●		●	●	

Sobre o exame:

EXAME PREÇO	IDADE	TIPO DE EXAME E CUIDADOS NECESSÁRIOS
ESTÔMAGO 1.100 yens	Acima de 20 anos	Tomar bario e tirar RX do estômago. Não tomar ou comer após as 10:00 hs da noite anterior ao exame. Pessoas que fizeram cirurgia do estômago e gestantes não podem fazer o exame de câncer de estômago.
INTESTINO 400 yens		Será entregue recipiente antecipadamente, colher as fezes de 2 dias e levar no dia do exame. Mulheres menstruadas não podem fazer o exame.
PRÓSTATA 600 yens	Homens acima de 50 anos	Será feito exame de sangue.
ÚTERO 1.400 yens	Mulheres acima de 20 anos	Coleta de células do colo uterino e análise. Mulheres menstruadas não podem fazer o exame. Pessoas que fizeram cirurgia do útero, devem consultar-se com o médico.
MAMA 1.600 yens	Mulheres acima de 30 anos	Orientação sobre exame de toque e exame de mamografia. A partir deste ano, haverá um médico. A mama é comprimida por 2 placas de plástico e tirado um RX (sentirá um pouco de dor). Pessoas que estão grávidas, amamentam ou deixaram de amamentar há menos de 1 ano, não podem fazer o exame.
VELHICE PRECOCE 2.800 yens	Nascidos entre 1º abril de 1977 até 1º de abril de 1997	Exame biométrico, exame de urina, medição da pressão, exame de sangue, ECG e consulta. Compareça com estômago vazio, porque a alimentação poderá alterar o resultado do exame.

Já utilizou o cupom para exame de câncer? がん けんしん せりょう くーぽん けん わすれていませんか?

A prefeitura enviou cupom para exame de câncer gratuito para as pessoas de determinada faixa etária. Maiores informações, observe os informativos que estão no envelope junto com o cupom. Se você perdeu o cupom, poderá pedir re expedição.

## Campanha de Exame de saúde do kokumin hoken しゅうだん とくてい けんこう しんさ

**Indicado:** Pessoas com idade de 40 a 74 anos, inscritas no plano de saúde nacional "Kokumin Kenkou Hoken".

**Valor:** 500 yens

**Tipo de exame:** Exame biométrico, exame de urina, medir pressão, exame de sangue, ECG, consulta médica, etc.

**O que levar:** Cupom de exame e cartão do seguro de saúde

Se não tiver o cupom, será possível expedir um novo.

**Maiores Informações:** Seção Hoken Nenkin ka  
tel 0595-22-9659

Dia	Horário	Local
23 outubro	9:00	Aoyama kouminkan
5 novembro		Ayama Hoken F. center
19 novembro	11:30	Iga machi H. F. center
11 dezembro		Yumepolis center

## Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

### Exame de 1 ano e 7 meses (gratuito)

- 【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários
- 【Dia】 13 de setembro (ter) das 12:50 às 14:30**  
**4 de outubro (ter) das 12:50 às 14:30**
- 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**  
 \* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



### Exame de 3 anos e 7 meses (gratuito)

- 【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina
- 【Dia】 20 de setembro (qui) das 12:50 às 14:30**  
**20 de outubro (qui) das 12:50 às 14:30**
- 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**  
 \* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



## Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.  
 ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).  
 Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990  
 【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)  
 【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**  
 \* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.  
 \* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.  
 \* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

- \* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin  
 \* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari



Setembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	

Atendimento:  
 【Hospital Shimin e Nabari】  
 Dias da semana  
 das 17:00 até 8:45 do dia seguinte  
 Sábados, domingos e feriados  
 de 8:45 até 8:45 do dia seguinte  
 【Hospital Okanami】  
 Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte  
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte  
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte  
 \* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111  
 【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135  
 【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100  
 Favor chegar 30 min. antes do horário de encerramento do expediente do hospital.

## Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

- ① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

- ② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 16:30 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

## Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター



O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

**Dias de funcionamento:** de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご きょうしつ 教室 & がくしゅう しえん きょうしつ 学習 支援 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
<b>Horário</b>	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
<b>Local</b>	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar

## Variedades <そうだんいん だより>

### ★Patrulha do trânsito de outono

あきの こうつう あんぜん うんどう

**Período:** 21 à 30 de setembro



#### Objetivo:

- Na faixa de pedestres, dar preferência para os pedestres.
- Cuidado ao sair de bicicletas ou fazer caminhadas à tarde e de madrugada (usar objetos refletivos de luz, acender a luz da bicicleta, etc).
- Utilizar o cinto de segurança em todos os passageiros, inclusive nas crianças.
- Não dirigir alcoolizado.

#### Maiores Informações:

Na prefeitura, Seção Shimin Seikatsu Ka TEL 22-9638

### ★ Semana de proteção aos animais de 20 a 26 de setembro

どうぶつ あいご しゅかん

Esta é uma semana para repensar no amor e na forma correta de criar seu animalzinho de estimação.

O "dono" tem a responsabilidade de cuidar do animal de estimação até o final da vida. Por isso, cuide do seu animal de estimação com amor e responsabilidade, mesmo que ele fique doente ou velho, como se fosse um membro da família.

Os gatos e cachorros vivem mais de 10 anos, pense bem se poderá cuidar dele até o fim da vida.

Em alguns apartamentos é proibido criar animais, averigue antecipadamente.

Vamos cuidar para que o seu animal de estimação não incomode outras pessoas, cuidando das fezes, xixi e o barulho dos animais e pássaros.

Fazer cirurgia para não procriar, porque não há entidades que cuidam.

Colocar coleira ou micro chip para não ficar perdido, é proibido criar cachorro solto.

Faça o seu animal de estimação feliz.



### ★★Vamos fazer "Iga bura?"

いが ぶら 2016

Período: 1º de outubro à 4 de dezembro.

Chamamos de "Iga bura", os pequenos passeios pela cidade apreciando a cidade e participando de oficinas experimentais.

As oficinas experimentais estão divididas em 6 tipos:

- 1 – Simplesmente caminhar pela cidade;
- 2 – Oficina de história e cultura;
- 3 – Apreciar a natureza;
- 4 – Comida de Iga;
- 5 – Beleza e Saúde;
- 6 – Ninja e poeta Bashou.

Este ano há 112 oficinas.

Adquira a revista do evento Iga Bura.

